

译者行为批评视域下《黑白李》三个英译本中 熟语翻译比较

黄勤余果

摘要: 熟语在小说中一般起到简练语言、展现地域特色和刻画人物形象的作用。本文选择老舍短篇小说《黑白李》的王际真(Chi-Chen Wang)英译本、莱尔(William A. Lyell)英译本和科恩(Don J. Cohn)英译本,基于“求真—务实”连续统评价模式,从译者行为批评视域对三个英译本中熟语的翻译进行描写性对比与评价,发现三个译本在“求真—务实”连续统一体中都偏向“务实”一端,但相比较而言,王际真译本务实度最高,莱尔译本务实度次之,科恩译本则求真度最高。通过对三个译本中的熟语翻译进行对比研究,我们认为汉语熟语的翻译应以务实为上,同时兼顾求真,在最大程度忠实原文的基础上以服务于目的语读者和社会为目的。译者应在此基础上选择合适的翻译方法。此外,由于词义的细微差别会影响到熟语功能的再现,所以译者不仅要选择最合适的翻译方法,还应注意词语选择的准确性。只有这样,才能尽可能达到译本在“求真—务实”之间的最佳平衡。

关键词: 《黑白李》; 熟语; “求真—务实”连续统评价模式; 译者行为批评

[中图分类号] H315.9

DOI: 10.12002/j.bisu.111

[文献标识码] A

[文章编号] 1003-6539(2017)04-0029-11

引言

熟语是语言的精华,短小精悍,寥寥几字即可传达出丰富的含义,且通常具有浓郁的民族文化特色。中国文学作品中熟语的运用颇多,在翻译这些文学作品中的熟语时,既要准确表达原熟语的意思,又要考虑原熟语中的文化特色。

熟语的定义有狭义和广义之分,本文所研究的熟语是广义上的,即熟语指“固定的词组,只能整个应用,不能随意变动其中成分,并且往往不能按照一般的构词法来分析”(《商务国际·现代汉语词典》,2013)。

老舍自幼生活在北京大杂院,善于描写北京人和北京事,作品都具有浓郁的京味儿。老舍的短篇小说《黑白李》创作于1933年,于1934年发表在《文学季刊》创刊号上,主要讲述了民国年间黑李和白李两兄弟的故事。熟语的多次运用是该作品的一大语言特色。目前仅有一篇硕士论文(闫映涵,2015)从

北京方言翻译方面对小说《黑白李》译本进行了分析，但其研究不够全面与深入。因此，本文拟以老舍的短篇小说《黑白李》的王际真译本（1944）、科恩译本（1985）和莱尔译本（1999）三个英译本为例，探讨汉语熟语的翻译方法，以期对后续汉语熟语翻译研究有所助益。这三个译本能直观地体现不同译者对汉语熟语翻译的不同处理方式，对其熟语翻译方法的归因分析不仅要着眼于文本细读，更要结合译者行为，因为译者行为决定了译本的翻译方法选择以及译文的质量。本文拟从译者行为批评视域，对比分析《黑白李》三个英译本中熟语的翻译。

一、《黑白李》中熟语的功能

熟语主要包含成语、谚语、歇后语、惯用语这四类。短篇小说《黑白李》中的熟语主要有两类：成语和惯用语。通过归纳可知，这些熟语在小说《黑白李》中的功能有以下几种：

1. 增强文章可读性，简练语言

例（1）这就来到坐蜡的地方了：我要告诉二爷吧？对不起四爷；不告诉吧？又怕把二爷也饶在里面。简直的没法儿！（老舍，2004：94；以下引用此书的例句仅标注页码）

此例中“坐蜡”原是佛家戒律，指和尚犯错后被罚坐在蜡烛旁诵经修行，不得自由活动，如今属于北方方言特有的表达，为熟语中的惯用语，喻指遇到为难之处，受困窘。小说中王五既不愿对不起四爷，又不愿拖累二爷，“坐蜡”两字准确表达出了文中王五所处的为难境地，语言简洁明了。

2. 展现地域色彩，贴近生活

例（2）我晓得他还有话呢，直怕他的酒气教酽茶给解去，所以又紧了他一板：“往下说呀，王五！都说了吧，反正我还能拉老婆舌头把你搁里！”（93）

此例中“紧他一板”表示催促别人，“拉老婆舌头”指传闲话、说是非。这两个熟语皆为北京方言，也属于熟语中的惯用语，具有北京的地域特色，展示的是北京人的日常生活对话。

3. 刻画人物形象，生动自然

例（3）“不是：老狗熊学不会新玩艺了。三角恋爱，不得劲儿。我和她说了，不管她是爱谁，我从此不再和她来往。觉得很痛快！”（86）

此例中的惯用语“老狗熊学不会新玩艺”指上年纪的人学不了新的东西，小说中是黑李自嘲自己接受不来三角恋爱，体现了黑李保守的性格。而“不得劲儿”指不顺手或不舒服，这里是指黑李觉得三角恋爱让他感到不舒服，这一

儿化词所构成的熟语,从语言上生动地反映出了黑李的北京市民特征。

二、译者行为批评视域下的熟语翻译对比研究

以下,笔者将运用“求真—务实”译者行为连续统评价模式,分别探讨三位译者在翻译过程中对熟语的处理。

1. “求真—务实”译者行为连续统评价模式

“求真—务实”译者行为连续统评价模式是为了对译者行为进行描写性评价而建构的。在运用该模式评价译者行为时需要考虑到“求真”和“务实”两个方面。“求真是指译者为实现务实目标而全部或部分求取原文语言所负载意义真相的行为;务实是指译者在对原文语言所负载的意义全部或部分求真的基础上为满足务实性需要所采取的态度和方法。”(周领顺,2014a:76)译者作为意志体拥有两种属性:译者翻译原文时由于原文的语言性从而也具有了语言性的属性,因此被赋予了服务原文的责任,在翻译过程中会尽量求真;同时,译者作为人具有社会性的属性,译者的翻译活动会受到赞助人、目的语读者以及自己本身的意识形态等多方面社会因素的影响,必须考虑务实性要求。运用“求真—务实”译者行为连续统评价模式,就是对译者进行翻译时寻求“求真”与“务实”间的平衡行为作出描写和解释。

2. 熟语翻译对比分析

小说《黑白李》中共计使用了32个熟语,通过对《汉语熟语英译词典》介绍的翻译方法进行详细分析总结,可知熟语的常用翻译方法有以下五种,依次为:(1)直译;(2)直译加注;(3)意译;(4)同义熟语套用;(5)省译。三位译者在翻译《黑白李》中的汉语熟语时采用的翻译方法有异有同,这与他们寻求“求真”与“务实”平衡度的译者行为相关。本文拟以以上五种翻译方法为标准,借助译者行为连续统评价模式,具体判断《黑白李》的三个英译本对熟语所采取的英译方法,阐述三位译者的译者行为。表1中的数字即分别指代以上五种翻译方法。

表1 《黑白李》三个英译本中熟语之翻译方法统计

译本 实例(32个)	王译本	科译本	莱译本
略知一二	Know a little about (3)	Know quite well (3)	Know a thing or two about (4)
捏着把汗	Expected trouble (3)	Worried about (3)	Got so worked up (3)
讲交情	Recognize friendship or fraternity (3)	According to the rules of friendship (3)	Preserve a relationship (3)

续表

实例(32个) \ 译本	王译本	科译本	莱译本
失和气	Come between brothers (3)	Become estranged (3)	Do damage to the feelings (3)
老狗熊学不会新玩艺	You can't teach an old circus bear new tricks (1)	You can't teach an old bear new tricks (1)	You can't teach an old dog new tricks (4)
打着哈哈	Jokingly (3)	With a chuckle (3)	Make light of the whole thing (4)
不得劲儿	Can't go in (3)	Can't handle (3)	Not for me (3)
居心无愧	In all sincerity and good faith (3)	Had no qualms (3)	Had nothing but the best of intentions (3)
言归于好	Be friend with again (3)	Get back together (3)	Get back together (3)
兴之所至	Just another hobby (3)	A whim purely (3)	Spur-of-the-moment whims (3)
借题发挥	Only a pretext (3)	Did it to make a point (3)	Have an ulterior motive (3)
磕了一鼻子灰	Got his nose smeared with dirt for all the kowtowing (1)	Rejected him (3)	Face full of dirt (3)
一答一和	Talk with each other (3)	Have a reasonable dialogue (3)	Talk about anything (3)
占便宜	Take advantage of (3)	Take advantage of (3)	Take advantage of (3)
拖泥带水	Drag on in a relationship (3)	Drag out indefinitely (3)	Drawn-out negotiations (3)
一刀两断	A clean break (3)	A clean break (3)	A clean break (3)
婆婆妈妈	Unhurried and phlegmatic (3)	Maudlin (3)	Slow and deliberate (3)
长久之计	Plans Four had in mind the future (3)	Long range plans (1)	Plans must have to do with his future career (3)
身体发肤, 受之父母	(deleted) (5)	the flesh and bones he'd inherited from his parents (1)	From the parental pair come body, skin, and hair (2)
一冲子性	Impetuosity of youth (3)	Impulsive (3)	Impetuous (3)
耍玄虚	Take any chances (3)	Take any chances (3)	On the off chance (3)
人不知鬼不觉	(deleted) (5)	Disappear like a puff of smoke (3)	Simply disappear into thin air (3)
心中打开了鼓	Found myself in a quandary (3)	My heart was pounding (1)	Beside myself (3)
接碴儿	Did not comment (3)	Didn't say a word (3)	Didn't pick up on my obvious cue (3)
说不出所以然	Could not put my finger on (3)	Couldn't put my finger on it (3)	Couldn't have told you exactly what it was (3)
抱不平	Feel the injustice (3)	Talking about how unfair things are (3)	Thinks it's a raw deal (3)

续表

实例 (32 个) \ 译本	王译本	科译本	莱译本
家长里短	Considerate (3)	Cares about the little things (3)	Worries about every piddlin's little thing inside the family (3)
紧了他一板	Urged him on (3)	Encouraged him a little (3)	Came in with a little drumbeat to keep him from losing his rhythm (3)
拉老婆舌头	Gossip just as well as any woman (3)	An old lady who's going to give all your secrets away (3)	Go round running off at the mouth like some old lady (3)
坐蜡	Makes thing so difficult (3)	The worst thing (3)	Between a rock and a hard place (4)
一声不发	(deleted) (5)	Unwilling to sacrifice his brother unless there was a good reason (3)	Without a word of warning (3)
无济于事	There was no occasion for it (3)	Come to no avail (3)	Wouldn't do any good (3)

从表1可以看出,王际真在翻译这些熟语时主要采用了省译(3个)、直译(2个)和意译(27个)三种翻译方法。有三个熟语在翻译过程中被省去不译,分别是“身体发肤,受之父母”“人不知鬼不觉”和“一声不发”。莱尔在翻译这32个熟语时,使用了直译加注(1个)、同义熟语套用法(4个)和意译(27个)这三种翻译方法。其中熟语“身体发肤,受之父母”采用的是直译加注法。科恩在翻译熟语时只采用了两种翻译方法,即直译(4个)和意译(28个)。

表1统计的三位译者在翻译过程中所使用的翻译方法显示,三位译者在翻译熟语时大部分采用了意译法,即以表达出原文的大意为先,在不能兼顾译文与原文在形式上的对等时选择舍弃原文的结构或隐含文化。换言之,三位译者皆是在求真的基础上以务实为目标,当求真无法达到社会效果时,选择以务实为上。在“求真—务实”连续统一体上三位译者都偏向于务实一端,下面举几个典型的例子加以说明。

例(4)原文:与其这样,还不如吵,省得拖泥带水;他要一刀两断,各自奔前程。

王译: There was something to be said for making as clean a break as possible instead dragging on in a relationship that only hindered his free development. (Wang, 1944: 30; 此处标注译者名,以下引用此书例句时仅标注页码)

科译: A quick argument was preferable to all of this, lest their conflict drag out indefinitely. White Li wanted a clean break, after which each of them could go their

own way. (Cohn, 1985: 94; 此处标注译者名, 以下引用此书例句时仅标注页码)

莱译: White Li had obviously decided that rather than go through all that, it would be better to start a fight and make a clean break to begin with. That way he and his brother would each be able to take his own road into the future. (Lyell, 1999: 52; 此处标注译者名, 以下引用此书例句时仅标注页码)

原文是白李向“我”解释他与黑李吵架的初衷是为了分家。他不愿与黑李在这件事上纠缠下去, 希望通过争吵来更快地达到分家的目的。原句中有两个成语, 分别是“拖泥带水”和“一刀两断”。“拖泥带水”形容在泥泞道路上行走的状貌, 一般用来比喻说话做事不干脆利落, 此处指白李不想花费太多时间精力和黑李慢慢商量。另一个成语“一刀两断”一般用来比喻坚决断绝关系, 此处指白李希望尽快与黑李断绝兄弟关系。这两个成语都是经过长期使用加以锤炼而形成的固定短语, 通过短短四字精炼的表达, 增强了原文的可读性。但是这两个成语中生动的形象, 很难在英语中找到对等的形象化词语来表达, 因而无法在译文中再现这两个成语的功能。译者在翻译过程中考虑到跨文化交际的需要, 必然要牺牲原文成语的形式结构, 以务实为上, 首先要准确传达这两个成语的意义, 再现其功能。因此, 在翻译这两个成语时, 三位译者都不约而同地采用意译法, 选用与原文本的成语意义相近的英语词组来翻译。王译“dragging on in a relationship”和科译“drag out indefinitely”, 均表示无限的拖延, 而莱译为“go through all that”, 指代了上文中的“drawn-out negotiations”, 与王译和科译中的“drag”意义相近。但三位译者的选词在意义上还是存在一些差别的。“draw out”和“drag out”指某件事情进行太久, 此处是指白李与黑李分家的过程, 而“drag on”则用来表示某种情况或形势持续太久, 后接“in a relationship”, 指代的是白李与黑李之间的兄弟关系。同样表示拖延, 科恩译本和莱尔译本均是表达白李不想拖延, 希望尽快分家, 而王际真译本则主要表达白李不想拖延他和黑李之间的兄弟情谊, 想要断开两人的兄弟之情。这样不同的选词导致三个译本在含义上侧重点有所不同, 而根据上文白李提到黑李不愿与他分家一事, 可知此处是白李不愿拖延分家过程, 王际真译本中指代的拖延兄弟情谊与原文有所出入, 所以译者应注意到词义的选择, 避免与原文不符。因此, 在翻译时坚持务实, 还是需首先保证对原文意义的准确传递。三位译者在翻译“拖泥带水”时以务实为主, 都使用了“a clean break”这一词组来体现该成语的比喻意义, 未能保留原文中成语的比喻形象, 牺牲了对原文形象的求真。

下面再举一例加以说明。

例(5)原文:这可并不是说,他显着怎样的慌张。不,他依旧是那么婆婆妈妈的。(89)

王译: This didn't mean that he acted worried, for he was as unhurried and phlegmatic as he had always been. (31)

科译: This is not to say that he appeared any more nervous than usual. Actually, he was his usual maudlin self. (96)

莱译: Now I don't mean to say that he looked particularly worried on the outside. Far from it, he was still as slow and deliberate as ever. (54)

原文是指黑李虽然心里很担心他的弟弟,但看起来还是和往常一样,做事慢慢悠悠,不慌不忙。“婆婆妈妈”这一成语指人动作琐细磨蹭,单从字面上难以揣测出其真正的意义,而且此成语结构特殊,属于双叠字联合式成语,在翻译成英语时无法完完全全地还原出词语的形式结构,因此三位译者以表达出原文的准确含义为主,舍弃了词语的形式对等,这也是出于务实之需要。不过他们选择的词语在含义上略有差别,王际真选用“unhurried and phlegmatic”,指的是动作上的不慌张和心理上的冷静,科恩选择了“maudlin”,指的是情感上的脆弱,没有表达出“婆婆妈妈”一词中动作慢慢腾腾的含义,莱尔则是选择了“slow and deliberate”,表达出了黑李动作和心理上的不慌张。“婆婆妈妈”这一成语在原文中体现了黑李做事琐细的风格,生动地刻画了他的人物形象,因此在翻译该成语时应再现这一成语的功能。科恩译本虽然也以务实为上,但在选词时没有找到符合原文词义的准确词汇,导致原文中这一成语的功能在译文中有所缺失。

表1和例(4)、例(5)显示三位译者对于熟语的翻译,总体上是务实高于求真。

对译者行为进行评价时必须考虑“文本求真度、效果务实度和译者行为合理度三要素”(周领顺,2014b:31)。文本求真度是指译文在多大程度上再现了原文,效果务实度是指译文在多大程度上服务于社会需求,译者行为合理度则是基于求真度和务实度之间的平衡。虽然三位译者在“求真—务实”这一动态连续统上都偏于务实一端,但他们译文的求真度和务实度并不完全相同,根据上文中对三位译者熟语翻译方法的统计,笔者发现,只有王际真的译文出于务实性考虑而对熟语省译,莱尔译文和科恩译文皆是将所有熟语全部译出,尽量求真。相比较而言,在三个译本中,王际真译本的务实度最高,科恩译本的求真度最高,莱尔译文则处于两者间的中间态。下面举例加以说明。

例(6)原文:他常对我说,“咱们也坐一回飞机。”说完,他一笑,不是他笑呢,是“身体发肤,受之父母”笑呢。(90)

王译：全句省略未译

科译：He often said, “Let’s take a ride in an airplane.” Then he’d laugh, but it wasn’t really him laughing, it was “the flesh and bones he’d inherited from his parents” that were laughing. (97)

莱译：He’d often say, “One of these days you and I are going to take an airplane ride, too!” Then he’d smile. But he wasn’t really the one doing the smiling. From the parental pair come body, skin, and hair—and all that stuff from the classics about how a good elder brother is supposed to act was somewhere inside Black Li doing the smiling for him. (56)

原文是指当黑李受到失恋和兄弟失和的双重打击时，通过祷告来坚定良心，不愿为女人伤了兄弟情，转而选择委屈自己。“身体发肤，受之父母”这句成语出自《孝经·开宗明义》，意思是我们的身体、毛发以及皮肤是父母给我们的，我们必须珍惜爱护它，珍惜爱护身体就是行孝尽孝的开始。在这里指黑李谨记母亲让他们兄弟和气的遗命，一切让白李为先，只求家庭和睦。

对于目的语读者来说，理解这句成语的隐含意义需要结合熟语背后的文化。关于如何处理熟语蕴含的文化，三位译者选择了不同的处理方式。科恩采取直译法，将原成语一字一句翻译出来，即“the flesh and bones he’d inherited from his parents”，最大程度地求真，却忽略了务实的需要，没有表达出熟语的真正意思，难以使目的语读者理解；莱尔努力寻求求真和务实之间的平衡，一方面为贴合原文先直译出熟语的字面意思，另一方面为避免读者产生疑惑，又添加了尾注来解释熟语的隐含意义，即“the quotation is from the opening lines of Classic of *Filial Piety* (*Xiaojing*), a work dating from approximately the first century A.D. that both the narrator and Black Li were, no doubt, required to memorize as children. In describing his friend’s smile, the narrator uses it as a tag referring to all the family responsibilities inculcated by the classic. For a translation of the classic, see Mary Leola Makra, trans., *The Hsiao Ching*” (67)。该尾注点明了熟语的出处，对这句熟语背后所蕴含的中国文化作了进一步说明，有助于目的语读者了解中国文化，并更好地理解原文，满足了双重需求。王际真为了更好地服务于目的语读者，选择将这一熟语省去未译，同时还省译了原文前面的“只就我知道的这两件事说……是‘身体发肤，受之父母’笑呢”一整段话。由于这段话是“我”对黑李心理的揣测，省略后既不会影响故事的完整性，同时又使译文更加简洁，避免了目的语读者阅读过程中的障碍，使得他们的阅读体验更加流畅。虽然牺牲了一定程度上的求真，但仍是可取的。

例(7)原文:“所以你不是现代人。”我打着哈哈说。(86)

王译:“That's why you're not a man of this age,” I said jokingly. (26)

科译:“That's why they call you old-fashioned,” I said with a chuckle. (89)

莱译:“Shows you're not a very up-to-date guy,” I said, trying to make light of the whole thing. (47)

原文是黑李向“我”说明他把喜欢的女人让给白李,是以兄弟情谊为重,所以“我”调侃他不是现代人。“打着哈哈”从字面上来看意为出声地笑,隐含意义则是敷衍、不用心的神态。王际真采用意译法,用副词“jokingly”译出了原文的意义,注重务实的一面;莱尔译文则相反,采用的是同义熟语套用法即归化法,用“make light of”,即对某事不在乎,持轻描淡写的态度来表达这个熟语的隐含意思,与“打着哈哈”的隐含意思相近,译文的务实度高于求真度。科恩译本则使用拟声词“chuckle”来表达原文熟语中拟声词“哈哈”的字面意思,求真度最高。

下面再举一例加以说明:

例(8)原文:“不是:老狗熊学不会新玩艺了。三角恋爱,不得劲儿。”(86)

王译:“It's not that, but you can't teach an old circus bear new tricks. I can't go in for these triangular affairs.” (26)

科译:“You're wrong. You can't teach an old bear new tricks. I couldn't handle a menage a trois anyway.” (89)

莱译:“It's not that exactly. It's just that you can't teach an old dog new tricks. Triangular love affair? Not for me.” (47)

“老狗熊学不会新玩艺”这一惯用语的字面意义通俗易懂,但三位译者对其英译的处理方式仍有较大差别。王际真译本基本上采用了直译的方法,虽然仍旧沿用了“熊”这一意象,但是出于务实需求,将形象稍加改动,用“circus bear”来表达,因为目的语读者可能更加熟悉马戏团中的熊,这样翻译有助于他们更好地理解原文中这一熟语的意义,很好地达到了求真与务实之间的平衡。莱尔译本采用同义熟语套用法,用英语中含义相同的习语“you can't teach an old dog new tricks”来加以代替,显然是考虑到目的语读者的需求,更加符合他们的习惯表达,方便他们理解译文,主要以务实为主,但也传达出了原文的意义,达到了求真。科恩译本“You can't teach an old bear new tricks”则采取了完全直译的方法,保留了原熟语的形式与内容,相比较而言,文化内涵的传达稍逊于前位译者的译文,虽然求真度最高,但务实度较低。

3. 译者行为差异探析

译者行为通常受到目的语读者、译者的个人背景以及翻译目的等多种主客观因素的影响。短篇小说《黑白李》的三个英译本在熟语翻译方面之所以有上文所述的差异，主要是三位译者在平衡“求真”与“务实”下作出了不同的选择，而译者选择偏向“求真”或“务实”一般与译者的个人背景以及翻译目的有关。

就个人背景而言，王际真出生于中国良好的文化家庭，从小受到中华文化的熏陶，同时也精通英语，因而对汉语熟语的理解和翻译不存在障碍。而莱尔和科恩皆为外国人，因母语文化与中华文化差异较大，使得他们在理解源语文本时受到更大限制，从而影响他们对汉语熟语的翻译。

翻译目的也在很大程度上影响了译者行为，《黑白李》三位译者的翻译目的有所不同。王际真译本在很大程度上受到美国出版商的影响，这些出版商出于盈利目的，通常会要求译者必须把读者的需求放在首位，因此王际真译本为了不影响读者的阅读体验而追求更高的务实度。莱尔是研究中国语言文化的美国汉学家，由于职业和兴趣爱好使然，他的译作大都是出于研究中国文化的目的，相比于王际真的译本而言，他的译本求真度较高。科恩受雇于中国文学出版社来翻译老舍的作品，而中国文学出版社主要负责“熊猫丛书”与《中国文学》杂志的翻译和对外出版工作，目的是向世界传播中国文学（耿强，2013：83）。所以科恩的译本在求真度上要高于另外两个译本。

同时，笔者发现，就求真与务实的平衡度而言，总体上看，王际真译本和莱尔译本要高于科恩译本，这可能也与上述两点原因有关。

结语

熟语的常用翻译方法有五种，分别是直译、直译加注、意译、同义熟语套用法和省译法。受个人背景和翻译目的的影响，译者行为在“求真—务实”连续统一体中或偏向“求真”一端，或偏向“务实”一端，对同一熟语的翻译也会采取不同的翻译方法。通过对小说《黑白李》三个英译本中的熟语翻译进行对比研究，笔者发现三个译本都偏向“务实”一端，但王际真译本务实度最高，莱尔译本务实度次之。相比较而言，科恩译本求真度最高，但求真与务实的平衡度则低于前两个译本。

通过以上对比研究，笔者认为，在翻译熟语的过程中，译者行为应该以务实为上，同时兼顾求真，即在最大程度忠实原文的基础上服务于目的语读者和社会。在进行熟语翻译时，译者应遵循这一准则，即根据具体的语境和文化信

息从上述五种翻译方法中选择最合适的方法。此外,由于熟语通常有着精炼语言、展现地域特色和刻画人物形象等功能,因此,翻译中词语的选择特别重要,词义的细微差别会影响到熟语功能的再现,译者不仅要选择最合适的翻译方法,还应注意词语选择的准确性。只有这样,才能尽可能达到译本在“求真—务实”之间的最佳平衡度。

参考文献:

- [1] Lao She. *Crescent Moon And Other Stories* [M]. Cohn D J (Trans.). Beijing: Chinese Literature Press, 1985.
- [2] Lao She. *Blades of Grass; The Stories of Lao She* [M]. Lyell W A (Trans.). Hawaii: University of Hawaii Press, 1999.
- [3] Wang Chi-Chen. *Contemporary Chinese Stories* [M]. New York: Columbia University Press, 1944.
- [4] 耿强. “熊猫丛书”英译本的跨文化传播[J]. 解放军外国语学院学报, 2013, 36(2): 83~94.
- [5] 老舍. 老舍小说全集[M]. 武汉: 长江文艺出版社, 2004.
- [6] 商务国际辞书编辑部. 商务国际·现代汉语词典[Z]. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2013.
- [7] 闫映涵. 北京方言翻译探析[D]. 北京: 外交学院, 2015.
- [8] 周领顺. 译者行为批评: 理论框架[M]. 北京: 商务印书馆, 2014a.
- [9] 周领顺. 译者行为批评: 路径探索[M]. 北京: 商务印书馆, 2014b.

收稿日期: 2017-04-21

作者信息: 黄勤, 华中科技大学外国语学院教授, 430074, 研究方向: 翻译理论与实践。

电子邮箱: huangqin@hust.edu.cn

余果, 华中科技大学外国语学院, 430074, 研究方向: 翻译理论与实践。

电子邮箱: 2579515093@qq.com

A Comparative Study of Idiom Translation in the Three English Versions of *Black Li and White Li* from the Perspective of Translator Behavior Criticism

HUANG Qin / YU Guo

(Huazhong University of Science and Technology, Wuhan 430074, China)

Abstract: Idioms in short stories usually play the roles of making language expressions concise, presenting local features and shaping characters. This paper compares the three English versions of *Black Li and White Li* translated by Chi-Chen Wang, William A. Lyell and Don J. Cohn respectively. Based on truth-seeking-utility-attaining continuum evaluation model, it evaluates these three English versions from the perspective of translator behavior criticism. We find that in the truth-seeking-utility-attaining continuum, three English versions all tilt towards the utility-attaining end. But they have different degrees of utility-attaining. Chi-Chen Wang's version has the highest degree of utility-attaining, Lyell's version the second. Compared to these two versions, Cohn's version has the highest degree of truth-seeking. With the comparative study of idiom translation in the three versions, we conclude that translation of Chinese idioms should keep the balance between truth-seeking and utility-attaining. Based on keeping faithfulness to the source text, translators should choose appropriate translation methods to achieve the aim of serving target readers and society. Meanwhile, since the shades of meaning would influence the reproduction of idioms' functions in translation, translators should also pay attention to the choice of words for the representation of idioms.

Keywords: *Black Li and White Li*; idioms; truth-seeking-utility-attaining continuum evaluation model; translator behavior criticism